

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozciągnął się, leży jak lew i jak lwica – kto go zmusi do wstania? Błogosławieni, którzy tobie błogosławią, przeklinający zaś ciebie – przekłēci!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozciągnął się i leży jak lew, jak lwica — kto go zmusi do wstania? Błogosławieni, którzy tobie błogosławią, przeklinający zaś ciebie — przekłēci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Położył się, leży jak lew, jak silny lew: któż go obudzi? Błogosławiony ten, kto cię błogosławi, a przeklęty ten, kto cię przeklina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Położył się, leży jako lwie, i jako lew silny; któż go obudzi? kto być błogosławił, błogosławiony, a kto by cię przeklinał, przeklęty będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Położywszy się spał jak lew i jako lwica, której żaden obudzić nie będzie śmiał. Któryć będzie błogosławił, będzie i sam błogosławiony, kto będzie złorzeczył, w złorzeczeństwie poczytan będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Położył się, jak lew się przyczaił lub niby lwica. Kto się odważy go zbudzić? Błogosławieni niech będą, którzy błogosławią ciebie, a przekłēci, którzy ciebie przeklinają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyczaił się, położył się jak lwica, Jak lew; któż go spłoszy? Błogosławieni są, którzy cię błogosławią, A przekłēci, którzy cię przeklinają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyczaił się, położył się jak lew i jak lwica. Kto go zmusi, by powstał? Błogosławieni, którzy ci błogosławią. Przekłēci, którzy cię przeklinają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczaił się, jak lew się położył, albo jak lwica: i kto go obudzi? Błogosławiony ten, kto cię błogosławi, przeklęty każdy, kto ciebie przeklina”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyha, czai się jak lew, jak lwica: kto [się odważy] go zbudzić? Błogosławiony, kto ci błogosławi, przeklęty, kto przeklina ciebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będzie się skradał i położy się [w swojej ziemi] jak lew, przerażający lew. Kto odważy się go zbudzić? Ci, którzy błogosławią ciebie, będą błogosławieni, a ci, którzy cię przeklną, będą przekłēci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лігши, спочив наче лев і наче левеня. Хто розбудить його? Ті, що благословлять тебе будуть благословенні, і ті, що проклинають тебе будуть прокляті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyklēknął, przyległ jak lew, jak lwica, kto go pobudzi? Ci, co cię błogosławią będą błogosławieni; a ci, co cię przeklinają przekłēci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pochylił się, położył się jak lew, i jak lwa – któż waży się go przepłoszyć? Ci, którzy cię błogosławią, są

*) <x>10 12:3</x>; <x>10 27:29</x>; <x>10 49:9</x>

			błogosławieni, a ci, którzy cię przeklinają, są przeklęci”.
--	--	--	---